

L'insegnamento della lingua araba in un liceo linguistico

LA MIA ESPERIENZA

19/04/2013
Grazia Della Rocca

SIMULAZIONE DI UNA LEZIONE

CLASSE: II A

TEMPI: 8-10 ore di lezione

COMPETENZE GRAMMATICALI RICHIESTE: verbi di I forma (madi, mudare), frasi verbali e relativi accordi, il plurale sano maschile e femminile, il plurale fratto, il duale.

COMPETENZE DA RAGGIUNGERE: lo stato costruito, i dimostrativi, numerali cardinali e ordinali, l'orario, i giorni della settimana, le stagioni, i mesi; cenni culturali.

ATTIVITA' INIZIALI: brainstorming, warm-up, ascolto cd, questioning (eventuale recupero di lacune linguistico-grammaticali evidenziate nella fase di riscaldamento).

FASE CENTRALE: Spiegazione grammaticale: lo stato costruito e le varie eccezioni, gli aggettivi e i pronomi dimostrativi, i numerali cardinali e ordinali, i giorni della settimana, i mesi, le stagioni. Accenni ad elementi di cultura, civiltà, geografia.

VERIFICHE IN ITINERE: esercizi di comprensione; domande-risposte; risposte-domande; role-play e conversazione; test di vocaboli; dettato etc.)

SECONDA FASE: approfondimento linguistico con fraseologia tematica e nuovo vocabolario.

VERIFICHE IN ITINERE: esercizi cloze-test, matching words, fill in the gap, summary, oral and written production, etc.).

VERIFICA FINALE o FORMATIVA: compito in classe (valutazione intermedia degli apprendimenti del periodo).

VALUTAZIONE FINALE: valutazione sommativa del raggiungimento degli obiettivi.



في قاعة المطار - Nell'atrio dell'aeroporto

م تَذَهَبُ لَيْلَى مَعَ أَبِيهَا رَشِيدَ إِلَى الْمَطَارِ، لِأَنَّ سَتَصِلُ إِلَى الْمَغْرِبِ أُنَيْتَا: هِيَ شَابَّةٌ إِيطَالِيَّةٌ مِنْ نَابُولِي. لَيْلَى وَأُنَيْتَا صَدِيقَتَانِ: أُنَيْتَا تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ الْفُصْحَى فِي جَامِعَةِ نَابُولِي وَخِلَالَ الصَّيْفِ الْمَاضِي ذَهَبَتْ إِلَى تُونِسَ وَدَرَسَتْ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْجَامِعَةِ وَعَرَفَتْ لَيْلَى وَعَائِلَتَهَا. الْآنَ أُنَيْتَا فِي عَطَلَةٍ، مِثْلَ لَيْلَى، وَالشَّابَّتَانِ سَتَبْقِيَانِ مَعًا فِي مَرَاكَشَ طُولَ شَهْرِ يُولْيُو.

أَبُوهَا يَنْتَظِرُ الطَّائِرَةَ الْقَادِمَةَ مِنْ نَابُولِي فِي قَاعَةِ الْمَطَارِ.

أ : مِنْ أَيْنَ يَخْرُجُ الْمُسَافِرُونَ، يَا أَبِي؟

ب : يَخْرُجُونَ مِنْ بَابِ الْخُرُوجِ، يَعْنِي هُنَاكَ، أَمَامَ مَكْتَبِ الْإِرْشَادَاتِ.

ج : وَمَاذَا يُوجَدُ وَرَاءَ الْبَابِ؟

د : يُوجَدُ مَكْتَبُ الْجُمْرُكِ، وَفِيهِ مُوظَّفُو الْجُمْرُكِ وَشُرْطِيُّو الْحُدُودِ.

هـ : وَمَاذَا يَفْعَلُ الْمَسَافِرُونَ فِي مَكْتَبِ الْجُمْرُكِ؟

و : هُمْ يُجِيبُونَ عَلَى أَسْئَلَةِ الْمُوظَّفِينَ وَالشُّرْطِيِّينَ وَيَقْدِمُونَ لَهُمْ أَوْرَاقَهُمْ وَأَمْتِعَتَهُمْ .

ز : سَامِحْنِي، يَا أَبِي! هُنَاكَ طَائِرَةٌ! هَلْ هِيَ الطَّائِرَةُ الْقَادِمَةُ مِنْ إِيطَالِيَا؟

ح : لَا، يَا لَيْلَى! تِلْكَ طَائِرَةٌ صَغِيرَةٌ جِدًّا. أَمَّا طَائِرَةُ نَابُولِي، فَهِيَ طَائِرَةٌ كَبِيرَةٌ. وَلكِنْ، كَمْ

السَّاعَةُ الْآنَ؟

ط : الْعَاشِرَةُ إِلَّا رُبْعًا.

ث : إِذَا، سَتَصِلُ طَائِرَةُ أُنَيْتَا بَعْدَ قَلِيلٍ: تَعَالِي مَعِي!

ج : رَشِيدَ وَلَيْلَى إِلَى بَابِ خُرُوجِ الْمُسَافِرِينَ.

أَسْئَلَةٌ:

(١) أَيْنَ تَذَهَبُ لَيْلَى مَعَ أَبِيهَا؟

(٢) مَنْ يَصِلُ الْيَوْمَ؟

(٣) أَيْنَ ذَهَبَتْ أُنَيْتَا فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ؟

(٤) هَلْ تَعْرِفُ أُنَيْتَا عَائِلَةَ لَيْلَى؟

(٥) مَنْ يُوجَدُ فِي مَكْتَبِ الْجُمْرُكِ؟

(٦) مَاذَا يَقْدِمُ الْمَسَافِرُونَ لِمُوظَّفِي الْجُمْرُكِ؟

(٧) هَلْ الطَّائِرَةُ الْقَادِمَةُ مِنْ إِيطَالِيَا صَغِيرَةٌ أَمْ كَبِيرَةٌ؟

I giorni, i mesi e le stagioni

I giorni della settimana (أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ)

Domenica	=	يَوْمُ الْأَحَدِ	(yawmu l-'ahad)
Lunedì	=	يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ	(yawmu li-thnayn)
Martedì	=	يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ	(yawmu th-thulāthā')
Mercoledì	=	يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ	(yawmu l-'arbi'ā')
Giovedì	=	يَوْمُ الْخَمِيسِ	(yawmu l-khamīs)
Venerdì	=	يَوْمُ الْجُمُعَةِ	(yawmu l-jum'ā)
Sabato	=	يَوْمُ السَّبْتِ	(yawmu s-sabat)

I mesi dell'anno solare (أَشْهُرُ السَّنَةِ الشَّمْسِيَّةِ)

gennaio	=	يَنَايِرُ	(yanāyir)	luglio	=	يُولْيُو	(yūliyū)
febbraio	=	فِبْرَايِرُ	(fibrāyir)	agosto	=	أَغْصُطُسُ	('aghustus)
marzo	=	مَارْسُ	(mārs)	settembre	=	سِبْتِمْبِرُ	(sibtimbir)
aprile	=	أَبْرِيلُ	('abrīl)	ottobre	=	أَكْتُوبَرُ	('uktūbar)
maggio	=	مَآيُو	(māyū)	novembre	=	نُوفَمْبَرُ	(nūfambar)
giugno	=	يُونْيُو	(yūniyū)	dicembre	=	دِيسَمْبَرُ	(dīsambar)

I mesi dell'anno lunare (أَشْهُرُ السَّنَةِ الْقَمَرِيَّةِ)

مُحَرَّمُ	(Muharram)	رَجَبُ	(Rajab)
صَفَرُ	(Safar)	شَعْبَانُ	(Sha'bān)
رَبِيعُ الْأَوَّلِ	(Rabi'ū l-'awwal)	رَمَضَانُ	(Ramadān)
رَبِيعُ الثَّانِي	(Rabi'ū th-thānī)	شَوَّالُ	(Shawwāl)
جُمَادَى الْأُولَى	(Jumādā l-'ulā)	ذُو الْقَعْدَةِ	(Dhū l-qa'da)
جُمَادَى الثَّانِيَةِ	(Jumādā th-thāniya)	ذُو الْحِجَّةِ	(Dhū l-hijja)

16.3.3 Le stagioni dell'anno (فُصُولُ السَّنَةِ)

Primavera	=	رَبِيعُ (rabi'c)	Autunno	=	خَرِيفُ (kharīf)
Estate	=	صَيْفُ (ṣayf)	Inverno	=	شِتَاءُ (shitā')

- Rispondi a queste domande.

- (١) أَيْنَ بَابُ الْخُرُوجِ، مِنْ فَضْلِكَ؟
- (٢) أَيْنَ ذَهَبُوا مُوظَّفُو الْجُمْرِكِ؟
- (٣) لِمَنْ يُقَدِّمُ الْمُسَافِرُونَ أَوْرَاقَهُمْ؟
- (٤) سَامِحِينِي، يَا سَيِّدَةَ! كَمْ السَّاعَةُ؟
- (٥) هَلْ تُرِيدِينَ فَنَجانَ قَهْوَةَ؟
- (٦) هَلْ تَذْهَبُ إِلَى السَّيْنَمَا يَوْمَ الثَّلَاثاءِ؟

- Formula una domanda appropriata per queste risposte.

- هُمْ فِي الْمَطَارِ.
- لا، هُمَا مُوظَّفَانِ.
- عَرَفْتُهُمْ فِي جَامِعَةِ تُونِسِ.
- هُوَ هُنَاكَ، وَرَاءَ الْمُقَهِّي.
- نَعَمْ، زُرْنَاها فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ.
- مُنْتَصَفُ النَّهَارِ.

- Formula queste frasi prima al duale, poi al plurale maschile e quindi al plurale femminile.

- (١) يُجِيبُ الْمُسَافِرُ عَلَى أَسْئَلَةِ الشَّرْطِيِّينَ.
- (٢) يَذْهَبُ مُوظَّفُ الْجُمْرِكِ إِلَى مَكْتَبِهِ.
- (٣) هَلْ أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي كَلِيَّةِ اللُّغَاتِ؟
- (٤) سَيِّقِي صَدِيقِي فِي بَيْتِنَا طَوَّلَ الصَّيْفِ.
- (٥) تَكَلَّمْتُ الْمُوظَّفَةَ مَعَ الْمُسَافِرَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ.

Fraseologia

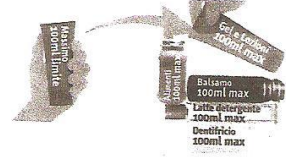


In aeroporto	في المطار
C'è un volo per Algeri?	هل توجد رحلة طيران إلى الجزائر؟
Voglio un biglietto di andata e ritorno in classe turistica.	أريد تذكرة ذهاب وإياب في الدرجة السياحية.
Ho confermato la mia prenotazione tre giorni fa.	ثبّتُ حجزتي قبل ثلاثة أيام.
Il volo ritarderà o sarà cancellato?	استأخر الرحلة أم ستلغى؟
Quando decollerà l'aereo e quando atterrerà?	متى ستقلع الطائرة ومتى ستهبط؟
Il viaggiatore legge sul display l'orario del volo e il numero di check-in.	يقرأ المسافر على شاشة العرض الإلكترونية موعد الرحلة ورقم شبّاك تسليم الأمتعة.
Qual è l'orario di partenza e di arrivo?	ما هو موعد المغادرة والوصول؟
Qual è il peso consentito del bagaglio a mano da portare in cabina?	ما وزن حقيبة اليد المسموح بحملها إلى مقصورة الركاب؟
Ha superato il peso consentito, deve pagare la tassa per il peso in eccesso.	تجاوزت الوزن المسموح به، عليك دفع رسم الوزن الزائد.
I prodotti del duty free sono esentasse.	بضائع الشفوق الحرة معفاة من الضرائب.
Ho perso la mia carta d'imbarco.	أضعت بطاقة المغادرة (الصعود إلى الطائرة).
C'è un ritardo sull'orario dei voli della linea aerea tunisina (compagnia aerea tunisina), a causa delle cattive condizioni atmosferiche.	هناك تأخير على مواعيد رحلات الخطوط الجوية التونسية (شركة الطيران التونسية)، بسبب سوء الأحوال الجوية.
Ultima chiamata per i passeggeri del volo 224 diretto a Casablanca	النداء الأخير لركاب الرحلة رقم 224 المتوجهة إلى الدار البيضاء.

في المطار


قوانين الاتحاد الأوروبي الجديدة عبر نقاط الأمن

مسموح ✓



- ✓ يجب وضع العبوات في كيس بلاستيكي شفاف قابل للإغلاق.
- ✓ يجب أن تُوزَّع محتويات الكيس بشكل واضح.
- ✓ يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد.
- ✓ يجب وضع كل السوائل والمواد الهلامية بأنواعها ومستحضرات التجميل والمشروبات في عبوات لا يزيد حجمها على 100 مليلتر.

غير مسموح به ✗



- ✗ أدوات حادة (كالسكاكين والمقصات والشفرات) مليلتر.
- ✗ زجاجات تزيد سعتها على 100 مليلتر.
- ✗ كيس مفتوح ممتلئ بشكل زائد عن الحد.

تذاكر سفر

رقم التذكرة	تاريخ القطع	من إلى	تاريخ الرحلة
	القيمة المدفوع الباقي	1 المرافقون	
	ساعة الحضور ساعة الانطلاق	2	
	رقم الهاتف	3	
التعليمات خلف التذكرة	رقم المقعد	ملاحظات: شحنة (حقيبة) واحدة لكل راكب	

- 1 يحق للمسافر تأجيل سفره قبل 24 ساعة من الموعد المحدد ويفقد حقه في المطالبة بقيمة التذكرة إذا تأخر عن موعد السفر المحدد.
- 2 في حال إلغاء السفر قبل 24 ساعة يخصم 25% من قيمة التذكرة.
- 3 التذكرة شخصية ولا يجوز تحويلها للغير.
- 4 المكتب غير مسؤول عن تأخير الرحلة أو إلغائها بسبب أمر طارئ.
- 5 على المسافر التأكد من صلاحية جواز سفره وتأشيرات السفر.
- 6 الوزن المسموح به لكل راكب (20) كيلوغرام مجاناً، وما يزيد على ذلك يدفع أجره.

تنبيه هام

لأسباب تتعلق بالأمن والسلامة يُسمح لراكب الدرجة السياحية باصطحاب قطعة واحدة فقط إلى مقصورة الركاب على أن لا يزيد وزنها على 8 كغ. ويُسمح لراكب الدرجة الأولى ودرجة رجال الأعمال باصطحاب قطعة فقط على أن لا يزيد وزنها على 10 كغ ولا يزيد حجمها على (25 × 37 × 50 سنتمراً) كما يُسمح للراكب باصطحاب الأمتعة التالية:

- حقيبة يد صغيرة أو محفظة سيدات
- معطف أو رداء
- مظلة
- عُكازان
- عصا
- آلة تصوير
- كتب ومجلات

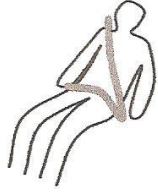


تعليمات الأمان

في الطائرة

أثناء الهبوط الاضطراري

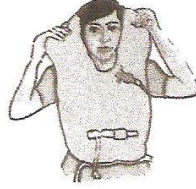
للطائرة الباص الجويّ آ 320



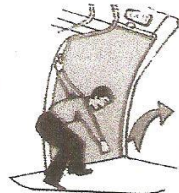
اقفل حزام المقعد!



اخلع حذاءك!



البس سترة النجاة التي تجدها تحت المقعد!



باب الخروج للطوارئ

Si prega di allacciare le cinture.	الرَّجَاءُ رَبِّطُ الْأَحْزِمَةَ.
Il comandante dell'aereo, gli steward e le hostess danno il benvenuto ai signori passeggeri.	يُرْحَبُ قُبْطَانُ (كَابِتِن) الطَّائِرَةِ وَالْمُضَيَّفُونَ وَالْمُضَيِّفَاتُ بِالسَّعَادَةِ الرَّكَّابِ.
La compagnia aerea è responsabile in caso di cancellazione del volo per imprevisti.	تَتَّخَمَلُ شَرِكَةُ الطَّيْرَانِ مَسْئُولِيَّتَهَا فِي حَالِ الْإِغَاءِ الرَّحْلَةِ لِأَسْبَابٍ طَارِئَةٍ.
I passeggeri sono pregati di sedersi ai loro posti.	يُرْجَى مِنَ الرَّكَّابِ الْجُلُوسُ فِي أَمَاكِنِهِمْ.
La mia valigia non è arrivata, presenterò un reclamo.	لَمْ تَصِلْ حَقِيْبَتِي سَأَقْدِمُ شَكْوَى.
Espressioni usate per il viaggio	عِبَارَاتٌ خَاصَّةٌ بِالسَّفَرِ
Buon viaggio.	رِحْلَةٌ مُوَفَّقَةٌ، بِالتَّوْفِيقِ، رَافَقَتَكَ السَّلَامَةَ.
- Bentornato! (risposta) - Grazie.	- الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ! - اللَّهُ يُسَلِّمُكَ.

Qui di seguito abbiamo riportato le frasi più comuni, dalla più cortese a quella più sgarbata, per chiedere qualcosa o impartire un ordine, leggile con attenzione:

Si prega di non disturbare.

الرَّجَاءُ عَدَمُ الْإِزْعَاجِ.

Ti prego, dammi un biglietto.

أَرْجُوكَ أَنْ تُعْطِيَنِي تَذَكْرَةَ سَفَرٍ.

Puoi fermarti qui, per favore?

هَلْ يُمَكِّنُكَ التَّوَقُّفُ هُنَا، مِنْ فَضْلِكَ؟

Devi fermarti qui, per favore.

عَلَيْكَ التَّوَقُّفُ هُنَا مِنْ فَضْلِكَ.

Fermati qui, per favore!

تَوَقَّفْ هُنَا لَوْ سَمَحْتَ / مِنْ فَضْلِكَ!

Nota

Per formulare una richiesta, in italiano usiamo molto spesso il condizionale come forma di cortesia. In arabo un'espressione come "mi darebbe un biglietto?" è traducibile sia utilizzando il verbo **أَمْكِنَ** sia con l'imperativo accompagnato da "per favore".

هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعْطِيَنِي تَذَكْرَةَ؟ / أَعْطِنِي تَذَكْرَةَ مِنْ فَضْلِكَ!

Fraseologia



CHIEDERE QUALCOSA E
IMPARTIRE UN ORDINE

E ORA TOCCA A TE !!!

Eccoti un brano tratto dal romanzo “*al-Ayyam*” dello scrittore egiziano Taha Husayn.

Seguendo le fasi della programmazione proposta per una classe II, lavora con questo testo in una classe V del liceo, proponendo la ‘tua’ programmazione, i ‘tuoi’ tempi, le ‘tue’ attività di consolidamento-rinforzo, le ‘tue’ verifiche, le ‘tue’ valutazioni.

BUON LAVORO!!!!!!!!!!



النص ١:

إنَّ الصَّبِيَّ حَفِظَ الْقُرْآنَ هَذِهِ الْمَرَّةَ حَفْظًا جَيِّدًا. فَهُوَ يَذْكَرُ أَنَّهُ رَجَعَ
مِنَ الْكِتَابِ ذَاتَ يَوْمٍ فَصَاحِبُهُ سَيِّدُنَا^٢ وَلَمَّا وَصَلَ إِلَى بَيْتِ أَبِيهِ
دَخَلَ سَيِّدُنَا صَائِحًا كَعَادَتِهِ: «يَا سِتَّارُ^٣!»
وَجَلَسَ فَقَالَ لِلشَّيْخِ:

- زَعَمْتَ أَنَّ ابْنَكَ نَسِيَ الْقُرْآنَ وَلَمْتَنِي فِي ذَلِكَ لَوْمًا شَدِيدًا
وَأَقْسَمْتُ لَكَ أَنَّهُ مَا نَسِيَ شَيْئًا فَكَذَّبْتَنِي وَعَبَثْتَ بِلِحِيَّتِي هَذِهِ.
وَجِئْتُ الْيَوْمَ لِمَتَحَنِ ابْنِكَ أَمَامِي وَأَنَا أُقْسِمُ: إِنْ ظَهَرَ أَنَّهُ لَا يَحْفِظُ
الْقُرْآنَ حَلَقْتُ لِحِيَّتِي هَذِهِ!

قال الشيخ:

- هُوَ عَلَيَّ! لِمَاذَا لَا تَقُولُ إِنَّهُ نَسِيَ الْقُرْآنَ ثُمَّ عَلَّمْتَهُ إِيَّاهُ مَرَّةً
أُخْرَى؟

قال:

- أُقْسِمُ بِاللَّهِ ثَلَاثًا؛ مَا نَسِيَهُ فَتَلَاهُ عَلَيَّ دُونَ تَرَدُّدٍ!
وَكَانَ الصَّبِيُّ يَسْمَعُ هَذَا الْحِوَارَ وَكَانَ مُقْتَنِعًا أَنَّ أَبَاهُ يَقُولُ الْحَقِيقَةَ
وَأَنَّ سَيِّدَنَا يَكْذِبُ وَلَكِنَّهُ ظَلَّ سَاكِتًا حَتَّى الْامْتِحَانِ. وَكَانَ
الْامْتِحَانُ صَعْبًا جَدًّا إِلَّا أَنَّ الصَّبِيَّ كَانَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَارِعًا. سَأَلَهُ
أَبُوهُ فَأَجَابَ دُونَ تَرَدُّدٍ وَقَالَ لَهُ أَبُوهُ:

- فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ! إِنَّكَ أَصْبَحْتَ تَحْفِظُ الْقُرْآنَ حَفْظًا جَيِّدًا!

وَخَرَجَ سَيِّدُنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ يَلْبَسُ جَبَّةً^٤ مِنَ الْجَوْخِ خَلَعَهَا
عَلَيْهِ الشَّيْخُ. وَوَصَلَ سَيِّدُنَا إِلَى الْكِتَابِ غَدَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ سَعِيدٌ

جدًّا فقال للصبي:

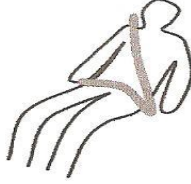
- الْيَوْمَ أَصْبَحْتَ أَحْسَبُكَ شَيْخًا فَشَرَّفْتَ لِحِيَّتِي أَمْسَ وَلِذَلِكَ
أَعْطَانِي أَبُوكَ الْجَبَّةَ.

تعليمات الأمان

في الطائرة

أثناء الهبوط الاضطراري

للطائرة الباص الجوي آ 320



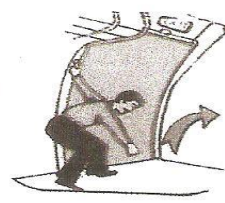
اقفل حزام المقعد!



اخلع حذاءك!



البس سترة النجاة التي تجدها تحت المقعد!



باب الخروج للطوارئ

Si prega di allacciare le cinture.	الرَّجَاءُ رَبِّطِ الْأَحْزِمَةَ.
Il comandante dell'aereo, gli steward e le hostess danno il benvenuto ai signori passeggeri.	يُرْحَبُ قَبْطَانُ (كَابِتِن) الطَّائِرَةِ وَالْمُضَيِّفُونَ وَالْمُضَيِّفَاتُ بِالسَّادَةِ الرُّكَّابِ.
La compagnia aerea è responsabile in caso di cancellazione del volo per imprevisti.	تَتَحَمَّلُ شَرِكَةُ الطَّيْرَانِ مَسْئُولِيَّتَهَا فِي حَالِ الْغِيَاءِ الرَّحْلَةِ لِأَسْبَابٍ طَارِئَةٍ.
I passeggeri sono pregati di sedersi ai loro posti.	يُرْجَى مِنَ الرُّكَّابِ الْجُلُوسُ فِي أَمَاكِنِهِمْ.
La mia valigia non è arrivata, presenterò un reclamo.	لَمْ تَصِلْ حَقِيْبَتِي سَأَقْدِمُ شَكْوَى.
Espressioni usate per il viaggio	عِبَارَاتٌ خَاصَّةٌ بِالسَّفَرِ
Buon viaggio.	رِحْلَةٌ مُوَفَّقَةٌ، بِالتَّوْفِيقِ، رَافَقَتَكَ السَّلَامَةَ.
- Bentornato! (risposta)- Grazie.	- الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ! - اللَّهُ يُسَلِّمُكَ.

Fraseologia

Qui di seguito abbiamo riportato le frasi più comuni, dalla più cortese a quella più sgarbata, per chiedere qualcosa o impartire un ordine, leggile con attenzione:

Si prega di non disturbare.

الرَّجَاءُ عَدَمُ الْإِزْعَاجِ.

Ti prego, dammi un biglietto.

أَرْجُوكَ أَنْ تُعْطِيَنِي تَذَكْرَةَ سَفَرٍ.

Puoi fermarti qui, per favore?

هَلْ يُمَكِّنُكَ التَّوَقُّفُ هُنَا، مِنْ فَضْلِكَ؟

Devi fermarti qui, per favore.

عَلَيْكَ التَّوَقُّفُ هُنَا مِنْ فَضْلِكَ.

Fermati qui, per favore!

تَوَقَّفْ هُنَا لَوْ سَمَحْتَ / مِنْ فَضْلِكَ!

Nota

Per formulare una richiesta, in italiano usiamo molto spesso il condizionale come forma di cortesia. In arabo un'espressione come "mi darebbe un biglietto?" è traducibile sia utilizzando il verbo يُمَكِّنُ sia con l'imperativo accompagnato da "per favore".

هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعْطِيَنِي تَذَكْرَةَ؟ / أَعْطِيَنِي تَذَكْرَةَ مِنْ فَضْلِكَ!

CHIEDERE QUALCOSA E
IMPARTIRE UN ORDINE



النص ١:

إنّ الصبيّ حفظ القرآن هذه المرّة حفظاً جيّداً. فهو يذكر أنّه رجع من الكتاب ذات يوم فصاحبه سيّدنا^٢ ولما وصلا إلى بيت أبيه دخل سيّدنا صائحاً كعادته: «يا ستار^٣!»
وجلس فقال للشيخ:

- زعمت أنّ ابنك نسي القرآن ولمتني في ذلك لوماً شديداً وأقسمت لك أنّه ما نسي شيئاً فكذبّني وعبثت بلحيتي هذه. وجئت اليوم لتمتحن ابنك أمامي وأنا أقسم: إن ظهر أنّه لا يحفظ القرآن حلقت لحيتي هذه!

قال الشيخ:

- هوّن عليك! لماذا لا تقول إنّ نسي القرآن ثمّ علّمته إيّاه مرّة أخرى؟

قال:

- أقسم بالله ثلاثاً ما نسيه فتلاه عليّ دون تردّد! وكان الصبيّ يسمع هذا الحوار وكان مقتنعاً أنّ أباه يقول الحقيقة وأنّ سيّدنا يكذب ولكنّه ظلّ ساكناً حتّى الامتحان. وكان الامتحان صعباً جداً إلا أنّ الصبيّ كان في هذا اليوم بارعاً. سأله أبوه فأجاب دون تردّد وقال له أبوه:

- فتح الله عليك! إنّك أصبحت تحفظ القرآن حفظاً جيّداً!

وخرج سيّدنا في ذلك اليوم وهو يلبس جبّة^٤ من الجوخ خلعتها عليه الشيخ. ووصل سيّدنا إلى الكتاب غد ذلك اليوم وهو سعيد

جداً فقال للصبيّ:

- اليوم أصبحت أحسبك شيخاً فشرفّت لحيتي أمس ولذلك أعطاني أبوك الجبّة.

